

1 la preposición "a"

 On l'emploie devant un complément de personne.

⇒ avec un nom propre.

Mañana, invitaré a Ana y también a José.
Demain, j'inviterai Ana et aussi José.

⇒ avec **la, las, los, el** (attention : **a + el = al**).

Quisieran ver al padre y a la abuela de Chus.
Ils voudraient voir le père et la grand-mère de Chus.

No entendía a los profesores ni a las lectoras.
Je ne comprenais pas les professeurs ni les assistantes.

⇒ avec les indéfinis (**alguien, nadie, poco, mucho, cualquiera, ningún, algún...**) et lorsque l'on évoque un groupe de personnes.

Conocí a alguien que vivía en Guatemala.
J'ai connu quelqu'un qui vivait au Guatemala.

Necesitaron a todos sus amigos para ayudarlas.
Elles eurent besoin de tous leurs amis pour les aider.

⇒ avec un démonstratif, un nombre, un possessif.

Reñís a estas chicas porque se han portado mal.
Vous grondez ces filles parce qu'elles se sont mal comportées.

Aplaudimos a las tres cantantes y a sus músicos.
Nous avons applaudi les trois chanteuses et leurs musiciens.

 On l'emploie également pour un animal familier ou une chose personnifiée.

Soltó a su perro para que pudiera corretear un rato.
Il lâcha son chien pour qu'il puisse s'ébattre un moment.

Quiere a su coche como si se tratara de su mejor amigo.
Il aime sa voiture comme si c'était son meilleur ami.

 **a** n'est employé avec **un-una** que si le complément est clairement individualisé.

Conozco a un escritor divertido y simpático.
Je connais un écrivain amusant et sympathique.

La plaza estaba casi desierta; sólo vio un hombre.
La place était presque déserte ; elle ne vit qu'un homme.

 On emploie **a** avec les verbes qui évoquent la position du complément par rapport au sujet (notamment **preceder, preceder, superar, dépasser, igualar, égaliser, seguir, suivre, acompañar, accompagner**).

Este jamón ibérico supera a todos los jamones franceses.
Ce jambon espagnol dépasse tous les jambons français.

Un silencio reprobatorio siguió a su discurso.
Un silence réprobateur suivit son discours.

1**a) Complément ou sujet ? Complétez le cas échéant avec a.**

1. No me gustan [...] las amigas de Pepe.
2. Acusaron [...] los obreros del robo.
3. Prefiero que no toques [...] los gatitos: están asustados.
4. Dicen que hicieron huelga [...] tus compañeros de trabajo.
5. No considere usted [...] Maite como a una enemiga.

b) Complétez avec l'article défini précédé ou non de a.

1. Nombaba [.....] objetos a medida que los iba guardando.
2. Escuché [.....] ruido que produjo la explosión.
3. Quiero que respetes [.....] padres de tu novio.
4. Decía que no quería pagar [.....] muchachas mexicanas.
5. Encontraremos [.....] hijo de Juana en su habitación.

c) Uno-una : la préposition est-elle nécessaire ? Complétez.

1. En la foto veo [.....] un animal. También hay árboles.
2. Quiero [.....] un muchacho de mi clase que es marroquí.
3. Para arreglar el coche contrataré [.....] un mecánico.
4. ¡Busquen [.....] un médico que conozca el tratamiento del paludismo!
5. Durante la guerra mató [.....] un enemigo.

d) Traduisez.

1. Je préfère le fils : il est plus sympathique.
2. Il regarda fixement Françoise pendant une minute.
3. La narratrice évoque nos compatriotes.
4. Nous étions en train d'admirer la jument de Juan.
5. Ils n'apprécient pas beaucoup ces individus.

6. Il ne préviendra aucun de ses proches.
7. Mes deux sœurs sont venues, mais je n'en ai vu qu'une.
8. J'ai oublié de rappeler mes cousines.
9. Il n'a pas l'intention de contredire Patrice.
10. Vous ne le direz à personne.

11. Tu aimes cette maison et elle, elle t'aime aussi.
12. Il montra du doigt les cinq paysans.
13. Quel ami veux-tu inviter ? – N'importe lequel.
14. Les enfants, écoutez le monsieur.
15. Les jours qui précédèrent l'élection furent tristes.

2 traducción de “vous”

✍ Un seul *vous* en français (pronom sujet 2^e personne du pluriel) correspond à trois traductions en espagnol : **usted, ustedes, vosotros**.

⇒ Pour dire *vous* à une seule personne : **usted** + verbe conjugué à la 3^e personne du singulier (même forme verbale, donc, que pour **él / ella**).

Usted entienda mucho de fútbol, señora.
Vous savez bien des choses sur le football, madame.

⇒ Pour dire *vous* à plusieurs personnes (*vous + vous +...*) : **ustedes** + verbe conjugué à la 3^e personne du pluriel (même forme verbale que pour **ellas / ellos**).

Ustedes no se equivocan nunca porque son expertos.
Vous ne vous trompez jamais parce que vous êtes des experts.

⇒ Pour dire *tu* à plusieurs personnes (*toi + toi +...*) : **vosotros / vosotras** + verbe conjugué à la 2^e personne du pluriel (c'est le pluriel de **tú** + 2^e personne du singulier).

Niños, voy a comprar el periódico, vosotros quedaos en el coche.
Les enfants, je vais acheter le journal : vous, restez dans la voiture.

✍ *Vous* peut également être un complément d'objet ou un pronom réfléchi.

⇒ c.o.d. : traduit par **le, la, les, las, os**.

Yo le / la / les / las veía todas las mañanas.
Je vous (= monsieur / madame / messieurs / mesdames) voyais tous les matins.

Niños, no os he conocido con esos disfraces que lleváis.
Les enfants, je ne vous ai pas reconnus avec vos déguisements.

⇒ c.o.i. : traduit par **le, les, os**.

Francesca le habló (a usted señor / señora) en medio de la calle.
Francesca vous a parlé (à vous, monsieur / madame) au milieu de la rue.

¿El inquilino nunca les pagó (a ustedes, señoras, señores) el alquiler?
Le locataire ne vous (= mesdames / messieurs) a jamais payé le loyer ?

Os entrego el paquete porque lo pedisteis vosotros.
Il vous (= toi + toi +...) a remis le paquet parce que vous l'avez demandé.

⇒ pronom réfléchi : traduit par **se** ou **os**.

Usted (señora / señor) se portó como Dios manda.
Vous (madame / monsieur) vous êtes parfaitement comportée.

Ustedes (señoras / señores) se quejan pero tienen mucha suerte.
Vous (mesdames / messieurs) vous plaignez mais vous avez beaucoup de chance.

¡Vosotras, chicas, os vestís rápido y os ponéis a correr!
Vous, les filles, vous habillez vite et vous mettez à courir.

2**a) Conjuguez chacune des phrases suivantes avec chacun des trois “vous” espagnols.**

1. (Trabajar) todo el día pero (disfrutar) siempre.
2. (Vivir) en un barrio pobre y (tener) una casa bonita.
3. (Salir) a las nueve y (volver) a las doce.
4. (Pretender) conocer a los Reyes de España.
5. (Contestar) en seguida porque (querer) parecer sincero(s).

b) Mettez au pluriel les phrases conjuguées au singulier et inversement.

1. Preferís el tren porque así podéis usar móviles.
2. Si ustedes firman el contrato, pueden marcharse ya.
3. Te llevas el expediente a casa y le echas una mirada.
4. Usted apaga la luz y se tiende en el sofá.
5. Vais al cine pero no lleváis dinero suficiente para entrar.

c) En fonction du contexte, indiquez le pronom sujet sous-entendu, puis conjuguez au présent.

1. [.....] Hijas, no (deber) coger amapolas: se marchitan en seguida.
2. [.....] Yo les diré a los directores: “¿No (pensar) subirme el sueldo?”.
3. [.....] Antonio y Carmen, (vivir) en un mundo aparte.
4. [.....] No se (figurar) cuánto me alegro de verla de nuevo.
5. [.....] Aunque (pedir) siempre más, no (conseguir) nada, señoritas.

d) Traduisez (pronoms sujets).

1. Pour demain, vous apprenez la poésie et vous coloriez le dessin.
2. Vous pourriez me rendre le stylo que vous m’avez pris ?
3. Vous (les artisans) refusez du travail : vous avez trop de clients.
4. Si vos parents ont peur, vous les rassurez : vous dormez chez moi.
5. Vous trompez les gens quand vous dites que vous n’êtes pas corrompu.

e) Traduisez (pronoms sujets, compléments et réfléchis).

1. Vous savez que vos copains sont en train de vous chercher ?
2. Madame, nous vous connaissons : vous vous appelez Lafuente.
3. Je vous ai raconté toute la vérité, messieurs les inspecteurs.
4. Je ne vous crois pas, les enfants ; vous vous moquez toujours de moi.
5. Vous êtes au Musée du Prado. Je vous donne à chacun une entrée adulte.

f) Employez le pronom “vous” adéquat.

1. Tú, Manuel, y tú, Lola; [.....] conocéis casi desde que nacisteis.
2. Yo [.....] revelaré el truco si ustedes me pagan cien euros.
3. Ustedes [.....] enfadan porque nadie [.....] hace caso.
4. Señores, [.....] vi cuando cogían sus bolsos y [.....] dirigían hacia la salida.
5. [.....] no aceptáis que vuestros padres [.....] aconsejen.

3 l'enclise

✍ Le ou les pronoms compléments sont "collés" au verbe à l'infinitif, au gérondif et à l'impératif (s'il y a deux pronoms, le premier est toujours le c.o.i. : **decírtelo, dándoselo** = *te le dire, en le lui disant*).

⇒ Infinitif : l'accent écrit n'apparaît que s'il y a deux pronoms (**ár, ér, ír**).

Puedes enseñarnos las joyas si no piensas venderlas.
Tu peux nous montrer les bijoux si tu ne penses pas les vendre.

No quieres pedírselas. Prefieren dejármelos.
Ils ne veulent pas les leur demander. Ils préfèrent nous les laisser.

⇒ Gérondif : l'accent est toujours écrit (**ándo, iéndo**).

Están atendiéndoos siempre, preocupándose demasiado.
Ils s'occupent toujours de vous, s'en font trop.

No entiendo esos poemas, aunque estás explicándomelos muy bien.
Je ne comprends pas ces poèmes, bien que vous me les expliquiez très bien.

⇒ Impératif avec **usted-ustedes** : accent écrit sur l'avant-dernière syllabe du verbe.

Escúchenme: tráinganmelos (los billetes) y no les pasará nada.
Écoutez-moi : apportez-les moi (les billets) et il ne vous arrivera rien.

⇒ Impératif avec **tú** : même règle-sauf pour les verbes d'une seule syllabe, non accentués s'ils sont suivis d'un pronom, accentués avec deux pronoms.

Siéntate, bécete algo, y dinos lo que pasa; dínoslo.
Assieds-toi, bois quelque chose, dis-nous ce qui se passe ; dis-le nous.

⇒ Impératif avec **nosotros** : même règle. Attention : si le complément est **nos**, le **s** final du verbe disparaît.

Vámonos, ya es hora; llevémoslas a casa.
Allons-y, il est l'heure ; emmenons-les chez nous.

⇒ Impératif avec **vosotros** : pas d'accent écrit s'il n'y a qu'un pronom.

Interrumpidlos; obedecedme; calladlas.
Interrompez-les ; obéissez-moi ; faites-les taire.

- Attention : le **d** final disparaît si ce pronom est **os** (sauf pour **idos**, v. **ír**). Les verbes terminés en **ír** sont alors accentués.

Subíos al piso; cogeos de la mano; tuteaos.
Montez à l'étage ; donnez-vous la main ; dites-vous "tu".

- L'accent est écrit s'il y a deux pronoms : sur le **a** (v. en **ar**), sur le **e** (v. en **er**), sur le **i** (v. en **ir**).

Reducídselas; ponédmelos aquí; regádnoslo.
Réduisez-les lui ; mettez-les moi ici ; arrosez-les moi.

3**a) Mettez les verbes conjugués à la forme estar + gérondif + enclise.**

1. Nos la presta para el fin de semana.
2. Estos artículos se venden muy baratos.
3. Me lo contó usted como si fuera un mal sueño.
4. Te doy la espalda porque me cansas.
5. ¿Os lo regaló o bien os lo vendió?

b) Modifiez avec ir a (te lo compras = vas a comprártelo).

1. Te lo mereces porque te ha salido muy bien.
2. Os acercáis a nuestra casa y nos lo decís todo.
3. Ustedes se lo dicen en broma y ella se ríe.
4. ¿Me lo aprendo de memoria o te encargas tú?
5. Si usted lo arregla, nos lo quedamos.

c) Traduisez.

1. Il est toujours en train de me le reprocher pour me blesser.
2. Vous vous cachez dans la chambre, les enfants ?
3. Si tu veux le leur réparer, il vaut mieux te mettre au travail.
4. Je vais te l'écrire ou te le faxer.
5. Il va vous la présenter pour que vous puissiez l'identifier.

6. Elle est en train de nous défendre en nous donnant raison.
7. Pourquoi voulez-vous nous en empêcher en nous impressionnant ?
8. Tu es en train de te le mettre à l'envers et de le salir.
9. Le curé est en train de la bénir et de la baptiser.
10. Le repas ? Elle vous le réchauffe ; vous allez vous laver les mains.

d) Remplacez les tournures affectives et d'obligation (en gras) par des impératifs.

1. Vuestra hermana os está esperando. **Deberíais daros** prisa.
2. Aquí tienen ustedes el informe, **me gustaría que lo revisaran**.
3. Estamos todos muy nerviosos, **deberíamos calmarnos**.
4. El ordenador está bloqueado, **¿podría usted repararlo**, por favor?
5. Ella tiene derecho a conocer la verdad, **tienes que decírsela**.

e) Remplacez les c.o.d. en gras par des pronoms personnels.

1. ¡Apagad rápidamente **las luces**!
2. Pague usted **las facturas** y no tendrá problemas.
3. ¡Abre inmediatamente **el libro** y ponte a estudiar!
4. Olvidemos **los problemas** y seamos felices.
5. Preparen ustedes **las maletas**, nos vamos mañana.

4 pues

✍ **Pues** ne signifie jamais *après (después)* ni *puis (después, luego)*.

✍ **Pues** est l'équivalent de *eh bien*.

¿No lo sabían ustedes? Pues se lo contaré todo yo.
Vous ne le saviez pas ? Eh bien moi, je vais tout vous raconter.

¿El dinero que te debo?... Pues... no lo tengo.
L'argent que je te dois?... Eh bien... je ne l'ai pas.

✍ **Pues** = *car*, presque toujours à l'intérieur d'une phrase.

No te conocí pues habías crecido mucho.
Je ne t'ai pas reconnu, car (parce que) tu avais beaucoup grandi.

Salieron del bar, pues no había marcha.
Ils sortirent du bar, car il n'y avait pas d'ambiance.

✍ À l'intérieur d'une phrase, et jamais au début, **pues** peut signifier *donc*.

Así pues, se niega a pagar... Me encuentro, pues, sin un duro.
Ainsi donc, elle refuse de payer... Je me retrouve donc sans un sous.

5 traduction de "devenir"

✍ *Devenir* n'a pas un équivalent exact en espagnol et la traduction est difficile. Retenez toutefois ces pistes essentielles.

⇒ **volverse** s'emploie plutôt pour un changement profond.

Antes era tímida. A los quince años se volvió extravertida.
Avant, elle était timide. À quinze ans, elle est devenue extravertie.

Cuando el sapo se volvió princesa, me volví loco.
Quand le crapaud est devenu princesse, je suis devenu fou.

⇒ changement profond mais progressif avec **convertirse en + nom**.

Con los años el palacio se convirtió en un tugurio.
Avec les années, le palais est devenu un taudis.

⇒ **ponerse** exprime une transformation passagère.

Al llegar, ella se puso contenta, pero él se puso triste.
En arrivant, elle est devenue joyeuse, mais lui est devenu triste.

⇒ **hacerse** exprime un changement volontaire *ou* une action progressive.

Su profesor se ha hecho malabarista.
Son professeur est devenu jongleur.

Las condiciones laborales se están haciendo insostenibles.
Les conditions de travail deviennent insupportables.

4**a) Traduisez en espagnol.**

1. Il est venu, puis il est parti, car il avait un cours.
2. Après, nous irons en vacances, parce que nous en avons besoin.
3. Elles sèment des carottes, car il n'y a plus de navets.
4. Régalez-vous, car après cela, il n'y aura plus de cerises.
5. Vous désirez ? Eh bien... en fait, je ne sais plus quoi !

b) Traduisez en français.

1. Creéis, pues, que fui yo el que abandonó al perro.
2. ¿Me tengo que decidir ahora? Pues... bueno, de acuerdo.
3. ¿No vais al concierto? Pues yo sí voy.
4. Así pues, se mudan ustedes a Toledo. ¡Vaya suerte!
5. Nos damos prisa, pues nos están esperando todos.

5**a) Traduisez en espagnol.**

1. Elle veut devenir caissière et gagner sa vie.
2. Il est enfin devenu adulte et responsable.
3. Tu deviens lourd ! C'est depuis que tu es devenu directeur.
4. Ça devient dur d'exprimer une opinion propre.
5. Il est devenu rouge de honte.

b) Complétez avec la traduction adéquate de “devenir”.

1. Yo siempre me asusto mucho cuando [.....] enfermo.
2. No le importa que usted [.....] famosa si no [.....] presumida.
3. El clima de esta zona se está [.....] cada vez más lluvioso.
4. Este pueblecito se está [.....] un balneario de moda.
5. Tu novio [.....] feo desde que ha adelgazado.

6. El sapo [.....] en princesa.
7. El sacerdote [.....] anarquista durante la guerra civil.
8. No todas las adolescentes sueñan con [.....] cantantes.
9. El equipo africano se está [.....] en la verdadera revelación del campeonato.
10. Don Quijote [.....] loco de tanto leer.

11. Cuando el muchacho la besó ella [.....] colorada.
12. Cuando su temperatura es inferior a 0°C el agua [.....] en hielo.
13. Concéntrate y no [.....] nervioso.
14. ¡Pero que alto [.....] desde la última vez que te vi!
15. Tras haber ejercido varios oficios acabó por [.....] periodista.